

SETMANA ANTI-OTAN

***2-4 ABRIL BUCHAREST
-RUMANIA-***



EDITORIAL

El que tens entre les mans és la traducció d'un petit fanzine informatiu fet per gent que està tractant de coordinar diferents accions com a protesta contra la pròxima cimera de l'OTAN, que és celebrarà a Bucarest (Romania) els dies 2, 3 i 4 d'Abril. Creiem de vital importància mostrar un total rebuig, sabotejar i destruir aquest esdeveniment. Entenem l'OTAN com el braç armat ultraradical del capitalisme salvatge i dels Estats Units. Amb l'excusa de la seguretat i arrel de muntatges a escala mundial (Com l'11-S) aquesta organització s'ha convertit en el més alt exponent armat del nou ordre mundial, on la lluita pels poders econòmics davant l'evidència de la crisi energètica s'ha convertit en una guerra global contínua. Hem volgut donar difusió a aquest escrit per la rellevància de dit esdeveniment, que encara que pugui semblar llunyà té una influència directa sobre les nostres vides. Podem estar o no d'acord amb les opinions i informacions que conté el mateix, no pretenem que seguisques la seua lectura com una guia sinó com una manera d'informar-te que done lloc a la reflexió, el debat, la solidaritat i l'acció.

La finalitat d'aquesta publicació és difondre la protesta així com activar la solidaritat, ja que creem en ella com arma contra el capitalisme. Organitza activitats, acudeix a les protestes, fotocòpia i difon.



UNA BREU DESCRIPCIÓ

L'Organització del Tractat d'Atlàntic Nord (OTAN) és una aliança militar, establerta després de que fos signat el Tractat de l'Atlàntic Nord el 4 d'abril de 1949. Amb l'oficina central a Brussel·les, Bèlgica, l'organització va establir un sistema de defensa col·lectiva pel qual els seus Estats membres es comprometen a la defensa mútua com a resposta a un atac extern: *"Les Parts de l'OTAN van convenir que un atac armat contra un o varis d'ells a Europa o Amèrica del Nord serà considerat un atac contra tots ells. Per tant convenen que, si un atac de tals característiques ocorre, cadascun d'ells, en l'exercici del dret d'autodefensa individual o col·lectiva ajudarà a la Part o Parts que estan sent atacades, individualment i de comú acord amb les altres, utilitzant la forma que es considere necessària, incloent l'empra de força armada, per a restaurar i mantenir la seguretat de l'àrea de l'Atlàntic Nord."*

El tractat inicial va ser signat per Bèlgica, Països Baixos, Luxemburg, França, el Regne Unit, els Estats Units d'Amèrica, Itàlia, Noruega, Dinamarca i Islàndia sent firmat 3 anys més tard per Grècia i Turquia. En 1954 la proposta de Rússia d'unir-se va ser rebutjada. En 1955 Alemanya Occidental va ser incorporada i un poc després va ser signat "el Pacte de Varsòvia". El final de la guerra freda i la dissolució d'aquest pacte en 1991 va desaparèixer l'adversari principal de l'OTAN. En aquest moment l'OTAN inclou els següents països: Bèlgica, Canadà, Dinamarca, França, Islàndia, Itàlia, Luxemburg, Països Baixos, Noruega, Portugal, el Regne Unit, EE.UU., Grècia, Turquia, Alemanya, Espanya, República Txeca, Hongria, Polònia, Bulgària, Estònia, Letònia, Lituània, Romania, Eslovàquia, Eslovènia.

Amb la nova avaluació de l'objectiu de l'OTAN durant el final de la guerra freda vam poder observar una expansió d'aquesta cap a Europa Oriental, així com cap a àrees que anteriorment no havien sigut preocupacions seues. El 28 de febrer de 1994 va prendre la seua primera acció militar derrocant quatre avions Bosnis i desobeint un mandat de les Nacions Unides. Al final de 1995, de la guerra a Bòsnia va resultar l'Acord De Dayton, que va comptar amb l'ajuda dels atacs aeris de l'OTAN. El 24 de març de 1999, va tindre lloc el primer contracte a gran escala de militars durant la guerra a Kóssovo, on va emprendre una campanya de bombardeig d'11 setmanes contra el que era en aquell moment la República federal de Jugoslàvia sense una declaració formal de guerra. El conflicte va acabar l'11 de juny de 1999, quan Slobodan Milosevic va obeir les demandes de l'OTAN, ajudant a establir el KFOR, una força conduïda per l'OTAN conforme a un mandat de Nacions Unides que va manejar la missió militar a Kóssovo.

El 4 d'Octubre de 2001 l'OTAN va dictaminar que els atacs de l'11-S havien sigut contra el grup sencer de membres. Al voltant del 16 d'abril de 2003 va decidir prendre el comandament de la Força d'Ajuda de Seguretat Internacional (ISAF) a Afganistan, sent la primera vegada en la història que s'encarregava d'una missió fora de l'àrea de l' Atlàntic nord.

La majoria de la gent desconeix que hi ha aproximadament 49.000 tropes estrangeres a Afganistan, aproximadament un terç del nombre de tropes a Irak. D'aquestes tropes, 28.000 són dels Estats Units: 15.000 funcionen baix el comandament de l'OTAN i 13.000 són la part de l'Operació del Pentàgon "Enduring freedom" (OEF). La dicotomia nord-americana de l'OTAN enganya, no obstant això, perquè el contingent més gran de tropes de l'OTAN és dels Estats Units (el segon contingent en nombre és el del Regne Unit, sent molt més xicotet, sols 7.700 soldats). A més a més, el cap militar d'operacions de l'OTAN, General nord-americà Dan K.McNeill, és també el cap d'OEF. Dit amb altres paraules, Amèrica domina totes les operacions de les tropes estrangeres a Afganistan. De fet, les tropes nord-americanes i de l'OTAN fan les mateixes coses a Afganistan i Irak: bombardeig d'àrees civils, invasió de pobles, assetjament a persones sense tenir probes contra elles, tortura de les persones detingudes, repetides morts en custòdia i tirs a munions.

El 9 de maig de 2007 el secretari general de l'OTAN va tindre unencontre amb el "Consell de l'Atlàntic Nord" a Brusselles on van discutir sobre les repetides morts de civils. Però la conversa no tractava de com reduir víctimes sinó de com explicar-ho als governs europeus de manera que ells mateixos quedaren lliures de tota culpa. La criminalitat i la injustícia de les morts de civils no són prou per a condemnar a la major part dels funcionaris, però quan ells mateixos mostren el seu desacord al seu país o al seu destí, minen la base dels ciments de l'organització, amenaçant la cohesió d'aquesta i convertint-se en un problema estratègic per a l'OTAN.



Els fets són també clars, hi havia presons secretes, segurament a Polònia i Romania, i va ser en aquestes presons on aquella gent sobre la qual la CIA (Agència Central d'Intel·ligència, E.E.U.U.) tenia sospites de participació terrorista va ser interrogada i de vegades torturada.<1> L'OTAN també va estar implicada en el sistema de presons secretes i transports. Després de que EE.UU., al 2001, publicara una crida al recolzament mutu baix l'Article 5 del tractat de l'OTAN, aquesta va formar una plataforma que va atorgar als Estats Units les mesures protectores necessàries per a que començaren les operacions secretes de "la guerra contra el terrorisme". Per descomptat l'OTAN rebutja revelar els detalls dels acords que demostren la seua col·laboració amb la CIA. Aquesta dada no és gens sorprenent recordant que té una llarga política d'encobriment de dades, com els entrenaments clandestins de la "Glatiu", una milícia paramilitar coneguda com l'armada "stay-behind" per a actuar en una hipotètica invasió soviètica d'Europa Occidental i el paper de la qual haguera sigut una guerra de guerrilles darrere de línies enemigues.

Després de que l'11 de setembre Romania va expressar la seua voluntat de recolzar als EE.UU. enviant forces militars a Afganistan i Irak, en 2002 va ser convidada a la cimera a Praga, iniciant d'aquesta manera el procés d'accés. En març de 2004 Romania va passar a ser un membre de l'OTAN, com a "mostra de gratitud per la seua lleialtat". Romania ara té tropes militars a Bòsnia-Herzegovina, Kòsovo, Afganistan i Irak. Existeixen quatre bases militars nord-americanes a Romania que contenen amb més de 2.000 soldats nord-americans.



LA 20a CIMERA DE L'OTAN A BUCAREST

"Hem d'agrair al Govern de Romania i la gent romanesa el recolzament que ens han ofert moltes vegades. Som aliats en la lluita contra el terror, generalment, a Afganistan i Irak. Som aliats en la promoció de la democràcia i apreciem el recolzament del President de Romania". (Declaracions d'Stephen Hadley, Conseller de Seguretat nacional de Bush, el 23 d'octubre de 2005).

El 21 de setembre el ministre d'Assumptes Exteriors romanés Victor Micula i el Secretari del Consell Nord Atlàntic Berndt Götze van signar el memoràndum per a realitzar la cimera de l'OTAN a Bucarest en abril d'aquest any. Aquesta 20a cimera de l'OTAN serà la més gran que haja tingut lloc fins al moment, contarà amb la presència dels 23 Estats associats (OTAN per la Pau) a més dels 26 Estats membres de l'aliança. S'espera que aproximadament 3.000 funcionaris d'alt rang participen a la cimera, la seguretat de la qual serà salvaguardada per aproximadament 9.000 tropes romaneses, oficials de la Guàrdia Especial i el Servei de Proteccions, policies i guàrdies civils. Les despeses de l'esdeveniment s'estimen al voltant de 26 milions d'euros.

On trobar un lloc millor per ocultar-se que el Palau del Parlament de Bucarest? L'edifici conegut com Casa Poporului (la casa de la gent) va ser construït durant el règim de Ceausescu. Els seus 84 metres d'altura amb 12 pisos el converteixen en un dels 5 edificis més alts de Romania. La seua superfície (64.800 m²) el fan el segon més gran després de l'Edifici del Pentàgon; a més conta amb pisos subterranis, que s'endinsen fins a 92 metres baix terra (més que sobre ella); de manera que pel seu volum (2,55 mil milions de m³) és el tercer edifici més gran del món (després de Cabo Cañaveral i la piràmide Quetzalcoatl a Mèxic).

S'estima que Bucarest té una població de 1.862.930 habitants (2006).<2> La seu de l'OTAN es troba al Palau Primaverii de Bucarest, sent l'oficina central del Centre Euro Atlàntic de Romania en actiu des de 1992. Ja que la religió és molt dominant a la vida diària a Romania, sobre tot l'ortodoxa (el 86,8 %), vosté pot trobar una església a cada cantó que mereix una visita 'inquietant'. Podria estar dirigida per als seus sacerdots i monjos que espionen per al Securitate, per als seus poder i diners en busca de la dominació, le seues repressions sexuals..., vosté segurament trobarà una raó. Si vosté vol seguir el seu viatge podria voler visitar la base aèria "Mihail Kogalniceanu" prop de Constanza. No només utilitzada per les tropes dels EE.UU. que es dirigeixen cap a Afganistan i Irak, sinó també com a un correccional de la CIA per a iraquís i afgans. Segurament vosté trobarà un objectiu que valga la pena per a fer de la setmana anti-OTAN a Bucarest un acte tan quebrantador, creatiu i durador com siga possible.

LES FORCES DE REPRESSIÓ

Romania mai ha viscut una protesta contra un esdeveniment d'aquesta escala al país i és difícil predir com s'actuarà al camp de la repressió estatal basant-se en antigues experiències. A continuació va una petita descripció de les diferents forces de repressió que vosté podrà trobar durant la seua visita.

Les forces principals de repressió a Romania són la Policia Nacional (Politia Română), la Guàrdia civil romanesa (Jandarmeria Română) i la Policia de Frontera. La policia romanesa es divideix en dues forces, Politia Română (la branca civil) i la Jandarmeria Română (la branca militar). Romania també té una estructura paramilitar formada per policia i força militar. La Jandarmeria és l'estructura que realment deuria mantindre l'ordre així com la Policia es proposa només per a investigar el crim mentre que els militars s'ocupen de defendre el país d'amenaques exteriors.

Politia Română: es divideix en 41 cossos d'inspectors territorials, corresponents a cada comtat (judet), i la Direcció General de la Policia a Bucarest. Cada cos d'inspectors distingit té una unitat de reacció ràpida coneguda com Detasamentul de Politie pentru Interventie Rapidă, una unitat semblant connectada a Bucarest rep el nom de Serviciul de Politie pentru Interventie Rapidă. Abans de 2002, la Policia Nacional tenia un estatus i sistema de classificació de tipus militar. En juny de 2002 es va crear una policia civil i el personal d'aquesta va ser estructurat en dos cossos: Per una part el Corpul ofiterilor de politie (Cos de Policies) corresponent a les files comissionades d'una força militar i per altre el cridat Corpul agentilor de politie (Cos d'Agents) corresponent a les files no comissionades d'una força militar.



Politia Comunitaria: és el nom que rep la policia local a Romania. Són forces subordinades als ajuntaments i les seues principals obligacions són fer complir les ordenances locals i ajudar a la Policia Nacional i la Guàrdia civil. També mereix la pena esmentar el “DIAS”: Detasamentul de Interventii si Actiuni Speciale (Policia local d'intervenció ràpida). Aquesta secció s'encarrega de les intervencions especials i le seues accions es divideixen en diferents unitats. Són cridats sempre que una operació policial troba problemes seriosos. Per altra banda trobem el denominat “SPIR” Serviciul Special al Politiei pentru Interventie Rapida (Policia d'intervenció ràpida, Bucarest). Es tracta de l'estructura d'intervenció ràpida més estesa a Bucarest. També existeix el grup “SIIAS” Serviciul Independent de Interventii si Actiuni Speciale (Servei independent d'intervencions i accions especials). Són una unitat de l'elit baix el comandament de la Policia romana.

Politia de Frontieră: Entre 2001 i 2005, la Policia de Frontera romana va sofrir quatre etapes de reforma de la seua estructura interna, per a estar en compliment amb les estructures semblants de la Unió Europea. Cal destacar el “SASI” Serviciul Actiuni Speciale si Interventie (Força d'intervenció ràpida) que va ser creada l'1 d'octubre de 2005 i representa la unitat ràpida d'intervenció de la Policia de Frontera.



Jandarmeria Română: La Guàrdia civil romanesa és una institució especialitzada de l'estat amb estatus militar. La Guàrdia civil romanesa es divideix en 41 cossos d'inspectors territorials, corresponents a cada comtat i la Direcció General de la Guàrdia civil en Bucarest. A més, vuit Grups mòbils de Guàrdia civil (Grupări Mobile) funcionen en una base territorial, amb l'oficina central a Bacau, Brasov, Cluj Napoca, Constanza, Craiova, Ploiesti, Târgu Mures i Timisoara. La Guàrdia civil romanesa va ser restablerta el 5 de juliol de 1990. fins l'any 2006 va ser un cos d'allistament sent actualment una força professional militar. La Guàrdia civil romanesa s'encarrega per exemple d'assegurar l'ordre públic durant reunions, marxes, manifestacions, processions, vagues i activitats semblants realitzades en àrees públiques que suposen implicacions de munions grans. Restableixen l'ordre públic quan es produeixen qualsevol classe d'accions il·legals. Mantenen l'ordre públic durant visites oficials o durant altres activitats en les quals participen alts funcionaris romanesos o estrangers sobre el territori romanés, en l'àrea competent i en els llocs on es realitzen les activitats. La Guàrdia civil romanesa té dues brigades, la 11a Brigada Mòbil 'Baneasa' i la Brigada Especial ' Vlad Tepes', així com el "Batalionul 1 Interventii Speciale" (la força antiterrorista) i el "Batalionul 2 Misiuni Speciale" (missions especials).

Brigada Specială de Interventie a Jandarmeriei: és una força d'operacions especials que pertany a la Guardia civil romana. La unitat porta el nom " Vlad Tepes " i es divideix en dues unitats: primer Batalló " Actiuni Specifice si Antitero " (Accions específiques i contraterorisme) i segon Batalló " Misiuni Speciale " (Missions especials).

ARMES DE LA POLICIA

Entre el material habitual vosté pot trobar cotxes patrulla de control de munions, canons d'aigua, així com l'empra de cavalls i gossos. Canons d'aigua, gas llacrimògen i bales de goma han sigut utilitzats per la policia romanesa amb anterioritat, per exemple al "Gay Parade" en Bucarest.

LES ACCIONS

La gent dels següents països pot entrar a Romania sense un visat durant 90 dies: Andorra, Espanya, Argentina, Àustria, Austràlia, Bèlgica, Bolívia, Brasil, Brunei Darussalam, Bulgària, Canadà, República Txeca, Xile, Xipre, Corea del Sud, Costa Rica, Croàcia (30 dies), Dinamarca, Suïssa, Estònia, Finlàndia, França, Alemanya, Grècia, Guatemala, Hondures, Hong Kong, Islàndia, Irlanda, Israel, Itàlia, Japó, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Macao, Malàisia, Malta, Mèxic, el Regne Unit, Mònaco, Nicaragua, Nova Zelanda, Noruega, Holanda, Panamà, Paraguai, Polònia, Portugal, San Marino, Acebo Ve, El Salvador, Singapur (30 dies), Eslovàquia, Eslovènia, els Estats Units d'Amèrica, Suècia, Hongria, Uruguai, Venezuela. Si vosté ve d'un país que no apareix a la llista, necessita un visat d'entrada (a no ser que tinga la intenció de creuar la frontera verda, nadar pel riu Danubi o creuar el control de frontera amb una protesta massiva). La llei prohibeix la possessió de substàncies narcòtiques (inclòs l'ús personal). Per a poder entrar armes esportives o de caça aquestes deuen estar indicades al seu passaport. Tinga en conte que la diferència horària amb Europa Central es + 1 hora.<3>En 2005 el nou leu <4> va ser presentat, retirant progressivament els vells leu fins a la seua retirada en 2006. El nou Leu (plural: Lei) equival a 100 Bani (billetes en 500, 100, 50, 10, 5 i 1 Lei, monedes de 50, 10, 5 i 1 Bani). La taxa de canvi està al voltant de 3,4 euros per a 1 leu.<5> El romanés és la llengua oficial encara que al voltant de les zones frontereres també es parla l'hongarés, l'alemany, el búlgar, etc.

Ací van en la bona i vella tradició algunes paraules i frases útils:

Per favor, gràcies, perdone = te rog, multumesc, imi pare rau

On està ... = Unde este

Que et bombin = Du-te naibii

Vine amb mi = vino cu mine

Segueix = continua

Ve la policia = vine politia

La policia està atacant = politia ataca

Atacar = atac

Atacar a la policia = ataca politia

Necessito ajuda = ajutor

Bo, roïn = bine, rau

No sóc culpable = un sunt vinovat

Vull trucar al meu advocat = vreau sa sun avocatul

ESTIGUES ALERTA...

També Els nacionalistes, nazis i neolegionaris es mobilitzaran i faran accions contra la cimera de l'OTAN a Bucarest. El principal grup nacionalista és ' Noua Dreapta ' (el Nou Dret). Vosté pot visitar-los en <http://www.nouadreapta.org/> i solen ser fàcilment identificables per les seues samarretes amb la cara de Corneliu Codreanu. L'escòria nazi adopta sovint la imatge neo-nazi, amb el cap rapat, utilitzant principalment botes i mostrant obertament signes com esvàstiques, creus celtas o "hate-bands" (cintes d'odi). També els clubs de futbol tenen una forta presència de nazis, els més coneguts són el Steaua i el Dinamo, ambdós de Bucarest. Estiga informat/da de les accions a Bucarest, els Nazis podrien fer una marxa o en general agrupar-se.



ESTÀNCIA I ACTIVITATS

Hi haurà distints events a Bucarest i altres llocs. Aquells que arriben pel nord, poden visitar el punt d'informació ANTIOTAN a Iasi (en la frontera ucraïniana i moldava) abans de continuar camí a Bucarest. Si vosté ve del sud podria estar interessat en la preparació del tour ciclista antiotan i la massa crítica, per a tal cosa pot contactar amb katarzis@riseup.net. Les opcions d'unir-se a la protesta de la setmana antiotan a Bucarest són moltes i diverses: una marxa legal, acció directa, i moltes més. De totes formes vosté deuria tindre present, sobre tot venint de l'oest, que 'l'escena' no és tan gran i organitzada com a la que podria estar acostumat. Llavors tracte de ser tan autoorganitzat com li siga possible: duga un sac de dormir, tracte d'organitzar l'aliment (el recicla no és tan comú, però podria trobar alguna cosa) o unir-se al grup local FNB (o dur el seu grup local per a accions conjuntes). L'organització d'espais legals per a dormir requereix diners, així que tota acció de solidaritat serà benvinguda. També està la possibilitat de que vosté vullga comprovar la bellesa d'alguna de les abundants cases abandonades a Bucarest, que esperen un millor ús. En qualsevol cas l'actualització i informació sobre les accions planificades la pot trobar a <http://www.contra-doxa.com>.

NOTES DE LA TRADUCCIÓ

Algun petit fragment ha sigut suprimit de l'original pel seu escàs interés o manca d'enteniment. En qualsevol cas parlem de parts ínfimes en relació a la totalitat del text original el qual a la resta s'ha respectat íntegrament a excepció d'alguns caràcters propis de l'alfabet Romanés. Així mateix s'ha suprimit del títol original la indicació "Guía del visitant", ja que creem que pel seu contingut informatiu té un valor més ampli.

<1>: El segon informe oficial del Consell d'Europa sobre les presons secretes de la CIA assenyala que l'OTAN ha jugat un paper important en l'assumpte ja que va concedir permisos "secrets" que va permetre varies operacions il·legals dels Estats Units. L'informe confirma així mateix l'existència a Polònia i Romania de centres de detenció secrets gestionats pels serveis secrets nord-americans, suggereix l'existència de possibles centres pareguts al Regne Unit i Tailàndia i acusa a Alemanya, Itàlia i Macedònia de dificultar investigacions parlamentaries i judicials. El parlamentari suís de l'Assemblea del Consell d'Europa Dick Marty va presentar l'informe davant la Comissió d'Assumptes Jurídics i Drets Humans de l'Assemblea, un any després d'haver fet públic un document que apuntava cap a l'existència d'una xarxa de trasllats il·legals de presumptes terroristes en vols organitzats per la CIA a centres de detenció secrets. (...)En les seues perquisicions ha demanat informacions a l'Aliança sobre l'abast de l'autorització i la seua aplicació, però no ha hagut resposta i constata que un obstacle "formidable" és "el règim de secret i de seguretat de les informacions" que aplica l'OTAN. El propi president nord-americà, George W. Bush, va admetre al setembre passat l'existència d'un programa de detencions en presons secretes de la CIA, i ho va qualificar com "inestimable" per a millorar la seguretat del seu país, Així com la dels seus aliats, després dels atemptats de l'11 de setembre de 2001. Sis organitzacions pro drets humans han assegurat que al menys 39 persones detingudes en el marc d'aquest programa continuen desaparegudes. (...)Confirma que entre 2003 i 2005 la CIA va gestionar "directa i exclusivament" centres secrets de detenció a Polònia i Romania, països elegits per ser "econòmicament vulnerables i que sortien de difícils períodes de transició". (...) *(Notícia extreta del periòdic "El País", 8-VI-2007.)*

<2> La superfície total de Bucarest és de 226 km². Fins fa poquet, les zones circumdants eren principalment rurals, però a partir de 1989 es van començar a construir nous barris al voltant de la ciutat. La seva població representa el 8.9% de la població total de Romania, produint al voltant del 21% del GDP del país i prop d'un quart de la seua producció industrial. A més, hi ha prop de 50.000 persones que freqüenten la ciutat diàriament, principalment del comtat circumdant de Ilfov. *(Extret de Wikipedia).*

<3> +2 respecte a la península ibèrica.

<4> Moneda oficial Romanesa.

<5>3,7 en gener de 2008